

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~troyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

人事管理、労務

absentéisme (taux d')	[無断ou正当な理由の無い] 欠勤 (率)
accident du travail	労働災害
santé au tr~	~衛生
séc. au tr~	~安全
médecin du tr~	産業医 [労働者の健康管理に当る医師。労働安全衛生法上、一定規模以上の事業所ではこれを選任する義務有り]
prévention	予防
douleurs musculaires ds le cou et les épaules	
tendinite	腱炎
syndrome du canal carpien	手根管症候群、正中神経圧迫
usure prématurée	年齢, キャリア以上に消耗している?
tr~ sous rayonnements ionisants	被曝労働
maladie professionnelle	職業病
TMS	筋骨格系疾患 [troubles musculo-squelettiques; 仏: 職~と認定。次と同義]
lesions pour efforts répétitifs sous fortes contraintes de temps	時間に追われる中での反復作業に起因する症状?
cancer pr~	職業癌?
silicose	珪肺症
asbestose	石綿症
arrêt de tr~	就業停止?
業務上疾病	[上の中で金銭的影響が出たもののみ?]
présomption d'imputabilité	因果関係の推定 [職業病のリストに載っている物質, 工程に合致すれば reconnu de droit. 日本では認定に労働基準監督署の裁量が入る]
労災認定	reconnaissance auprès du Bureau d'inspection du tr~
認定基準	critères de rec~
休業補償給付	indemnités des congés pour cause de maladie?
acquis soc.x	[労働者の権利, 社会保障に関する] 既得権
attribution	職務権限
benchmarking, étalonnage	[他社の製品, サービス, 技術及び経営に関するノウハウを調査, 比較]
catégoriel	職種別、業種別の
conditions de travail	労働条件
métiers	職務(群)
position douloureuse, fatigante	
porter des charges lourdes	
contraintes de temps	時間的束縛が多い?
intensification du tr~	~の密度を上げる
hypersollicitation	過剰労働? [usage inapproprié ou excessif des travailleurs au tr~]
... par surmenage	過労 ...
pression marchande : exigences du client	
harcèlement moral	心理的, 精神的嫌がらせ、
work ability index	
conflits soc.x	
grève	
lock-out	
opposition entre le soc. et l'économique	

congé payé	有給休暇？
~ de maternité	産休
Conseil de prud'hommes	労働審判所、裁判所
~ler prud'homal	~~所判事
juridiction pr~le	
comité nat.?/départemental du travail?	[日本の] 中央/地方~委員会
contractualisation	契約による嘱託
prestataire de services	[業務委託に相当]
~tuel	~社員？、請負労働者？
contrat de travail	労働契約
CDI	無期限~~、期間の定めのない~~ [~ à d~ indé~; forme normale et gén. de la rel. de tr~]
CDD	有期~~、期間の定めのある~~ [~ à durée déterminée]
c~ d'intérim	[possible ds les cas prévus par la loi]
c~ de tr~ temporaire	= c~ d'intérim
~ à objet défini	[ss terme précis pour ingénieurs et cadres]
~ intermittent	
~ de prestation de service	役務調達契約
~ précaire	不安定雇用契約
liberté ~ractuelle	契約の自由
corporation	同業、同職種組合、団体
~tiste	[要求等が] 業界・職種エゴの？
déqualification	[資格のより低い仕事に移る？]
détaché	出向の、派遣されている
division du travail	分業
~ soc. du tr~	社会的~？
~ intern. du tr~	国際~
~ soc. des risques	社~リスク~？
rapports soc.x de tr~	社~労働関係？
~ sexuelle du tr~	性別~
家事	tâches domestiques, ménagères
育児	soins aux enfants (aux malades, ...), élever des e~s, charge des e~s
r~s soc.x de sexes	性社会関係
droit du travail	労働法 [総称的]
tendance libérale	[consiste à s'en remettre le plus possible aux intéressés eux-mêmes du soin de régler leurs rapports et qui continue à voir ds le ~ du tr~ une branche du ~ privé]
t~ interventionniste	[implique une action directe de l'Etat et qui va plutôt ds le sens d'un rapprochement avec le ~ public]
Code du tr~	~法典
Loi no. 73-14 du 2 janvier 1973 relative au C~ du tr~	: en huit livres
conventions rel. au tr~	
réglementation du tr~	
placement, emploi, groupements professionnels, représentation, participation et intéressement des salariés	
conflits du tr~	
contrôle de la législation et de la rég~ du tr~	
dispositions particulières à certaines professions	
dis~s spéciales aux départements d'outre-mer	

Loi des 35 heures	週 35 時間法
Loi sur l'emploi de mai 2013	[salué comme "historique" par le gouvernement, mais brocardé comme "scélérat" par la CGT, FO et les communistes; 企業から従業員へのリスク移転の側面あり]
décret d'application	施行デクレ
~ au tr~	~する権利
norme juridique	法規範
conflits de n~s j~s	法~の抵触
~ du tr~ (sources du)	[労働法の] 法源
La Constitution de '58 a limité la compétence du pouvoir législatif aux principes fondamentaux du ~ du tr~ et du ~ syndical et elle s'en est remise, pour tout le reste, au p~ réglementaire	(立法府による法規制と、行政府の arrêté, décret,... による規制).
jurisprudence	判例
usages	慣習
règlement intérieur	[社内] 就業規則 [日: 賃金, 解雇, 定年制等と広範囲。仏: 安全・衛生, タイム-カードや欠勤手続等, 規則違反の際の懲戒権と従業員の防衛権、以外は規定不可]
règles de discipline, d'hygiène, de séc.	
convention collective	労働協約
~ nat. interprofessionnelle	全国職際協定?
~ de branche	産業別~協約
accord d'entreprise	企業協定
ac~ dérogatoire	適用除外協定
règlementation ~nelle	協約による規制
s~s intern.s	
conv~s élaborées sous l'égide de l'OIT	
s~s européennes	
<i>in melius</i>	[ds un sens plus favorable au salarié]
<i>in prejus</i>	[défavorable au salarié?]
ac~ d'anticipation	「先取り」協定?
dérogation/toire	特例...
efficacité	能率、効率
filière	[学校教育、企業内の昇進] コース
flexibilité	フレキシビリティ、柔軟性
~ quantitative externe	[variation des effectifs en fonction des besoins de l'entreprise et des fluctuations conjoncturelles]
CDD, intérim et autres contrats précaires,...	
~ quantitative interne	[utilisation modulée de la quantité de travail disponible ds l'entreprise, ss recours au licenciement]
modulation du temps de travail, temps partiel,...	
~ fonctionnelle	[aptitude des salariés à changer de poste de travail sans coûts supplémentaires]
~ salariale	
formation/mer	教育/~・訓練/人材育成ou養成/(人材を)育てる、養成する
~ initiale	[就職前までに受ける~]
~ continue, ~ tout au long de sa vie, apprentissage à vie	生涯~, 学習
~ par alternance	[高等~における、講義と企業研修の組み合わせによる~]
~ ds le cadre de l'entreprise	社内~
apprentissage/ti	[企業での] 職業訓練、労働実習 / 訓練生、実習生、見習い

~ sur le tas, terrain	OJT
recyclage	再~
CPA	[compte personnel d'activité; 企業による職業訓練ではなく、個人別に設定される職業訓練]
gestion à la japonaise	日本型経営(終身雇用/年功賃金/企業内組合)
emploi à vie/salaire à l'ancienneté/syndicat maison	
gestionnaire, managérial?	経営上の、に関する
hiérarchie	階層(組織、秩序)/上司、上部(職制)
direction gén.	経営陣
directeur/chef de service/~ de bureau?	部/課/係長?
encadrement	[現場作業員の] 監督責任者、中間管理職(の層)
agent de maîtrise/contremaître/technicien	現場監督、~リーダー、班長、職長/?
ouvrier/~ spécialisé/~ qualifié	工員、現場~員ou従業員/単純~労働者/熟練工、技能工
t~s, employé, o~s q~s (ens. secondaire)	
immigration/gré	移民?/国際人口移動
~gré	[仏国籍を獲得したものも含む]
travailleur étranger	外国人労働者
~ de remplacement	
pol. d'~	~政策
pol. d'~ sélective	選択的受入れ?
pol. migratoire intra-entreprise	企業内移動政策?
pol. de multidomesticité	[多国籍~がグループ内で人材公募を行い、どこの事業所に勤務している人でも、合格すれば国際的なスケールで転任が行われる]
indirect (activité, secteur)	間接ouホワイト-カラー部門[大企業の場合に tertiaire ということも]
emploi de bureau	事務職
comptabilité-gestion	経理
g~ des ressources hum.s et formation	人事管理、教育訓練
approvisionnement	資材調達、購買、
informatique	情報システム、
secrétariat-dactylographie	秘書
g~ des moyens internes : immobilier, assurances, parc autom., protection des sites, etc.	
juridique	法務
communication	広報(コミュニケーション)
prévention-séc. et médecine du travail	安全衛生
Inspection du travail	労働監督当局[~省内と地方出先から成る]
~teur de tr~	~~官
~基準監督署	Bureau d'~ du tr~ [労災認定の最初の段階?。大阪府だけでも十数ヶ所有り]
~保険審査会	[中央の組織]
licenciement	解雇
~ pour motif écon.	経済的理由による~、整理~
~ pour faute	労働者側の非違を理由とする~
indemnités prud'homales	~手当
rupture conventionnelle	[introduite en 2008; mode de ~ du contrat de travail négociée entre l'employeur et le salarié; accord conclu soumis à homologation par l'inspection du travail; avantages : évite le recours au li~ et les risques de

contentieux y afférents et bénéfice pour le sa~ des droits au chômage
auxquels il n'a pas droit en cas de démission]

motif 事由

普通/懲戒~ ~ simple/disciplinaire

marché du travail/de l'emploi 労働/雇用市場

population active, actifs ~力人口 [失業者も含む]
~ a~ au tr~ 有職者? 就業者?

taux d'activité ~力率

p~ productive 生産力人口?

main-d'œuvre jeune/féminine 若年/女性~力(者)

demandeur d'em~ 求職者

em~ 雇用

plein~ 完全~

sous~ 不完全~/十分に働いていない?

t~ d'em~ 就業率 [proportion de personnes disposant d'un emploi parmi celles en âge de travailler (15 à 64 ans)/ * 歳以上の人口, 女性, ... に占める就業者の割合]

t~ de chômage 失業率

offre d'em~ 求人 [* o~s pour une demande : 求人倍率]

offre de tr~ [~力の供給者として~者側を指すこと有り]

~ du tr~ de type professionnel 職種別?

mobile/lité 流動性

~té intra/inter-entreprise 企業内/間? ~性

job ro~ 配置転換?

t~ de turnover ~移動率 [一定期間における平均雇用~者総数に対する、補充及び新規雇用~者総数の割合]

雇用の~化 plus de, meilleure mobilité sur le ~ du tr~

rotation du tr~ [entre les chômeurs de longue durée et les travailleurs souhaitant prendre un congé de formation]

partage du tr~ ワーク-シェアリング

flexibilité du temps de tr~ ~時間規制の弾力化 [週何時間等の規制を緩和すること]

sortie précoce du ~ de l'em~

s~ définitive de l'ac~

flexisécurité フレキシセキュリティ [流動的な経済における~市場の融通性と、~者社会保障の二つを組合わせた政策]

masse salariale 人件費総額 [次と同じ?]

charges du personnel [part liée aux salaires directs, à la retraite, à la protection soc.]

ch~s soc.s 社会保障費の企業負担分

cotisations soc.s ~保険料(の拠出)(part patronale/salariale)

dépenses soc.s 厚生福利費 [健康診断等の為に、実際の経費に従って支出される]

franchise de ch~s soc.s 同上の免除

OIT/Bureau intern. du travail ILO/~事務局

organisation du travail 作業組織 [工場の場合。管理~に対し、作業の円滑、効率的実施を図る為に編成される現場~]/(もう少し広く業務編成ou~? 業務体制)/労働組織 [一般的]/職務編成

poste (vacant) ポスト、職位/空席の~

~ de tr~ 作業~ [一工程に対応]/[一定の給与に該当する] 作業内容、職務

~ de responsabilité

changement de ~, fonction 配置転換?

sys. de qualification Hay ヘイ-システム [職務の価値を決めることを職務評価と言う。その一方式]

organigramme 会社~図、指揮系統図

str. ~nelle	
ligne opérationnelle	
line/staff	ライン/スタッフ
apprentissage ~nel	[~の変更後に、新しい~体系に於ける業務遂行を学習]
travail à la chaîne	流れ作業(単純~)
t~ par équipe	チーム-ワーク
gestion par projet	プロジェクト管理
management par obj.s	目標管理
ge~ par affaire	問題(解決)チ~?
chargé d'a~	
traitement par a~, pilotage d'a~	
autoge~	自主管理
cercle de qualité	QC サークル
consultation du personnel	
pol. de participation du per~ à la prise de décision et à l'~ de la vie de l' entreprise	
réorganiser	再編成
externalisation	アウト-ソーシング、外部委託
paritarisme	[健康保険, 失業~, 年金制度などを労使双方の協議によって運営]
p~-in~	[Nés de deux ordonnances datant du 7.01.59 et du 17.08.67, ds le but de promouvoir l'épargne et l'inv. par l'i~ et la p~ des salariés aux fruits de l'expansion des en~s. Ces or~s ont fait l'objet d'une refonte par l'or~ du 21.10.86 relative à la fois à l'i~, à la p~ et à l'actionnariat des s~s. L'une et l'autre formules sont assorties de mesures d'incitation d'ordre fiscal et soc.]
participation	[obligatoire ds les en~s d'une certaine taille; repose sur la constitution d'une "réserve spéciale de p~" (concrétisation d'un droit reconnu aux s~s sur les bénéfices de l'en~), assortie d'une indisponibilité (contrepartie des avantages fis.x et soc.x accordés et garantie du but même de l'institution)]
intéressement	[facultatif; jouit d'une grande liberté quant à son instauration : hors de tout cadre contraignant, les parties peuvent choisir entre un syst. d'i~ aux résultats, un syst. de p~ à l'accroissement de la productivité ou encore tout autre mode de rémunération collective permettant une association effective des travailleurs à l'en~]
plan d'épargne d'entreprise	[destiné à abriter à la fois l'i~ et la p~]
paternalisme	経営家族主義?
personnel/effectif	従業員・社員全体/[~員, 研究者等の] 総数
production (syst. de)	生産システム
fordisme	大量~~、フォード-シ~
travail à la chaîne	流れ作業
post-f~	[多品種少量~~?]
taylorisme	科学的管理法(テラー方式)[業務の単純作業への分解による標準化に基づく、能率給制度]
~tivisme	~至上主義
professionnel	
formation ~	職業訓練
orientation ~	[高等教育に行かない生徒の] 進路指導
qualification ~	職業資格
organisation ~	業界団体

qualité totale	TQC (全社的品質管理)
rappports collectifs de travail	[企業内の] 集团的労使関係
syndicat	
section syn~le	組合支部
décharge syn~le	[勤務時間内に組合活動を行うのを認められること、その時間]
négociation c~	団体交渉
~ de branche	産業別交渉
~ décentralisée	分権化された~~
~ d'entreprise	企業別~~
rel. de type conflictuel	
pratiques déloyales de la part de l'employeur?	不当労働行為
immixtion ds les affaires syn~les	支配介入
discrimination	不利益取扱い
règlement intérieur	就業規則
pouvoir disciplinaire	懲戒権
rel.s professionnelles c~s	集团的労使~
recherche en gestion	経営学研究?
recrutement (modalité de)	採用
appel à la candidature	~募集、公募
postulant	
profil	プロフィール
faculté d'adaptation	適応能力
esprit de collaboration	協調性
personnalité trop affirmée	個性が強過ぎる
présélection	内定
défaut éliminatoire	
désistement	内定辞退
cérémonie d'accueil	入社式
recruter de nouveaux diplômés à la sortie de la faculté	新卒~
période d'essai	試用期間
embauche en cours de carrière	中途~
pratique officieuse d'em~	
réduction, suppression d'emploi	人員削減、~合理化、~整理
sureffectif	~過剰、余剰雇用
dégraissage	ぜい肉落とし、減量経営
changement d'affectation	配置転換
mise en disponibilité	[le salarié fait toujours partie de l'entreprise mais ne reçoit plus sa rémunération et les avantages qui lui sont attachés durant la période de dis~; à la fin de cette période, le salarié retrouve son poste de travail]
chô~ partiel	一時帰休 [給料カットとは限らぬ]
chômage technique	[appelé aussi chô~ partiel selon https://www.l-expert-comptable.com]
placement ds une filiale	子会社への出向
retraite anticipée, dé~ en pré~	早期、繰上げ退職
départ volontaire	希望退職
dé~ naturel	[自然退職：会社側、従業員の意思表示が無いが、就業規則所定の事由を満たす為に労働契約が終了する場合]

attrition	自然減 [定年退職者などを穴埋めしないことで達成]
licenciement	解雇
régie (en)	下請企業よりの派遣従業員
rel. individuelle de travail	
conditions de tr~	労働条件
rémunération	
traitement	待遇
emploi/licenciement	
rémunération (syst. de)	賃金 (体系)
salaire (str. du)	給与 (構造)
fixation du ~	~設定?
~ à l'embauche	初任給
courbe des ~s	~曲線
~ de base	基本給
~ minimum	最低賃金
~ au rendement	能率給
生活給	~ du chef de famille, ~ unique?
primes	手当
~ pour travaux pénibles	
~ de position, cadres	職責、管理職~
~ en fonction du mé~ personnel	
~ de performances du gr. de travail	
~ rel.s aux conditions (transport, logement,...)	
~ d'ancienneté	年功による~、給料の上乗せ
bonus	[forme d'intéressement aux bénéfices de l'entreprise] 賞与、ボーナス
grille salariale	~表
revalorisation de la ~ s~?	ベア [賃金表自体の改定]
glissement sur la ~ s~?	定期昇給 [毎年一回の~表の上での移動による昇給。年功~の象徴?]
sa~ brut/net	給与総額/実額? [社会保険料を差引く前/後の額]
diff.s composantes de la ~	
part variable de la ~	
majoration	割増?
indexation	スライド制? (d'une partie des salaires sur l'évolution du CA)
intéressement/participation	利益分配金/利益参加
syst. de ~ au mérite	能力・成果主義云々
résultat	業績
sa~ annuel au mé~?	年俸制 [年毎の成果に応じ個人別に報酬を決める。La ~ est fixée chaque année et pour chaque salarié en fonction de ses perf~s pers~s]
stock-option	[日本の制度では] 新株予約券 [権利として付与]
prix d'exercice	権利行使価額 [prix de levée d'o~ とも]
forfait de ~	定額~制
coût s~	[salaire et charges soc.s]
accord s~	~協定
promotion/avancement	
accès à un emploi sup.	昇任
?	昇格 [同クラスで等級のみ上がる?]
écart de ~	[男女, 資格, 管理職と工場労働者等による] 賃金格差
modération s~	~抑制
représentation des salariés au niv. de l'entreprise	代表メカニズム
délégué syndical	組合~

d~ du personnel	従業員~ [日本企業にある苦情処理委員会に類似する制度。従~の個人的又は集団的な、給与等に対する不満、法、協約、合意等の規定の適用に関する苦情を雇用主に提示。労働検査官に苦情や意見を伝え、検~の介入を要請]
élections professionnelles	従業員選挙、職場選挙 [d~ du personnel を選ぶ]
r~tant du p~	従~~委員
r~tant élu	選挙された~委員
référendum	従~全員投票
comité d'e~	企業委員会 [経営側代表 + 従~~ : 従業員の福祉等について協議?]
mandatement	
~taire	受任者
salarié ~té	委任を受けた従~?
ressources humaines	人的資源
qualités personnelles	個人的資質
autonomie d'action	
aptitude à exercer des responsabilités	
capacité de piloter un groupe	
aptitude	適性
compétences	能力 [それが無ければ特定の仕事ができず、業績を見る前から分かるもの]
dév. de ~s	~開発
redéploiement de ~s	(専門的) ~の再展開?
performance individuelle/collective	個人/集団的業績
gestion (des carrières) du personnel	人事(キャリア)管理
g~ prévisionnelle des ca~s	予測に基づいたキ~管理
* ans d'ancienneté	勤続*年
parcours professionnel	経歴
fin de ca~	
promotion interne	昇任、昇格
~ au mérite	能力・成果主義の人事制度?
mutation	異動、転勤 [全くneutre. ~té d'office は本人の意向と違うことを示す。déplacé は左遷のニュアンスあり]
job rotation	配置転換
transfert autoritaire	一方的な配転
implication	[従業員の]コミットメント、参加意識
responsabilisa/motivation (pol. de)	責任感の向上/意欲を持たせる、モチベーションを与える
mieux répartir les resp.s et les activités	
pôle de c~s	
esprit maison	
voies de garage	窓際族 (mis sur les ...)
salariat, travail ~rié	賃労働?
~rié/non~	賃金労働者、給与所得者/非~労~
employeur/ployé	使用者/雇用者、従業員、被用者 [後者を雇~と呼ぶのは雇~所得と同じ]
rapport ~rial	賃~関係?
services	サービス業、
~ aux personnes	対人~
~ d'aide à domicile	在宅支援~
auxiliaire de vie	介護ヘルパー?
employée de maison, femme de ménage	家政婦?

assistante maternelle 保母
puéricultrice [乳幼児保育専門の] 育児～

tertialisation ～業の発達、～業化、

social

problèmes ～ 労使問題 [雇用も]
dialogues/partenaires/rels ～ 労使対話/双方/関係
conflits ～ ～紛争/労働争議

couverture, protection ～ 社会保障

prélèvements soc.x 社会保険料等 (の徴収)

prestations soc.s 社会保障給付、手当
allocations, indemnités chômage 失業手当
al～s/primes (familiales,...) (家族, ...) 手当
remboursement 保険による医療費の払戻し、健康～が適用される、利く云々
ticket modérateur [上記の場合の] 自己負担分

organismes soc.x [～保～の管理運営に当る組織?。日本の～保険庁, 厚生年金組合等]
gestion paritaire 労使双方同数の代表による

installations ～ [récréation, logements,...] 従業員厚生施設
célibatorium/dortoir 独身寮/[軍隊にあるような大部屋式の寮]

mesures, traitements ～ 雇用調整措置
coût ～ 上記のコスト

syndicat 組合

～ par branche (ind.) 産業別～

～ de métier 職能別～

～ d'entreprise 企業別～

～calisation/taux de ～ ～組織化/率

travailleur ～qué, adhérent ～員、～加盟労働者

permanent 専従

～ représentatif 代表的労働組合
rep～té du ～ ?

～calisme contestataire, d'opposition, militant 対決的, 戦闘的な～運動

～calisme maison/d'opposition 御用～/対決的な～運動

coopérationnisme 労使協調主義、路線

centrale ～cale 労働～連合、ナショナル-センター、全国中央組織
CGT ～総同盟

CGT-FO ～総～・～者の力派

CFDT フランス民主主義～同盟 [1965にCFTCが脱宗教化を進め社会主義色を強めて改称]

CFTC [CFDTの路線についてゆけない少数派が以前の名称を守って分裂]

CGC [confédération gén. des cadres]

Confédération europ. des ～s 欧州労連

? [英国の] union shop 制 [労働者は雇用されてから一定期間内に特定の労働～に加入することを要し、～員の資格を失った時は使用者から解雇される制度]

? 時限スト

チェック・オフ [使用者が給与支給の際、労働者の賃金から～費を控除し、労働～に一括して渡す]
prélèvement par l'employeur des cotisations ～cales

春闘 offensive de printemps (actions ～cales unifiées à l'échelle nat.)

temps de travail (durée du) 労働時間

d～ légale 法定～～

d～ normale 標準～～

d～ de référence 基準～～

d~ de tr~ effectif	実~~
organisation du ~ de tr~	~~編成、勤務体制？
horaires de tr~ (m)	勤務体制？[労働時間の組方]
~ collectif	集団的~~、画一的~~制
en ~ libre, flexible, mobile, à la carte, individuelle	フレックス-タイム[8時間労働で、出・退社時刻を就労者の決定に任せる~~]
syst. de d~ fictive	見なし労働~制に相当？
pendant les heures de tr~	労働時間内に(組合活動をする等)
heures supplém.s	超過ou時間外勤務、オーバー-タ~
majoration	割増(賃金)
nocturne	夜間勤務
repos dominical	
r~ quotidien	毎日の休息？
r~ hebdomadaire de deux jours consécutifs	週休二日(制)
r~ compensateur	補償休日
congé payé	年次有給休暇、年休
réduction du ~ de tr~	時(間)短(縮)
compensation salariale	賃金補償
flexibilité du ~ de tr~	~~規制の弾力化[週何時間等の規制を緩和して、柔軟な勤務体制を可能にする]
annualisation	年間~~数による規制、一年単位の変形~~制
mensualisation	一ヶ月単位の変形~~制
forfaitisation	同上(pour les cadres)
forfait jours	見なし労働時間制[業務の性質等によって実労働時間の算定が難しい場合、所定の要件を満たした場合、使用者は労働時間把握義務を免除される...]
travail/emploi	労働/雇用
~ à t~ plein, complet	フルタイムの仕事、雇用
~ à temps partiel	パートタ~~ [avec contrat de ~ à t~ p~ (toute catégorie de qualification possible)]
intérim, tr~ temporaire	[人材派遣業による職務の] 代行、代理
entreprise de tr~ tem~	派遣元企業
~maire	派遣社員
en~ utilisatrice	派遣先企業
vacataire	[équiv. à l'i~ ds l'adm. (tr~ minable aussi)] 臨時雇い、ア~
~/em~ précaire	アルバイト、パートタ~等/不安定雇用
~ intermittent	間欠的~
~ dépendant	従属~
stabilité de l'em~	雇用の安定性
séc. de l'em~	雇用の安定？解雇されないという保証？
sécurisation de l'em~	雇用の安定化
titulaire, à titre	正社員
tr~leur non ~	非~
stage statutaire	正式採用前の試用？[qui précède la titularisation]
statut	地位
tr~leur régulier	正規従業員、正社員
em~ permanent	常用従業員/
em~ temporaire	臨時雇い？[temps partiel, CDD, in~maire]
em~ atypique	非典型的、非正規雇用 [パート, アルバイト, 派遣, 請負~者]
saisonnier (personnel, main-d'œuvre)	季節工、~雇い



技術・技能	compétences théoriques et habileté tech.
抜擢	promotion particulièrement rapide (d'un jeune)
人材	personnel compétent, cerveau
リーン方式	[ぜい肉落としによる]
根回し	négociation en coulisse?, obtenir l'accord des responsables concernés avant une discussion officielle



AFGO 政労連 [政府関係組織? 労働組合連合: 特殊法人、公庫・公団等の労組の連合体]

CSC (Commission syndicale consultative) auprès de l'OCDE

= TUAC (Trade union advisory committee) to OECD